

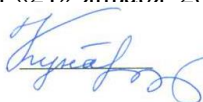
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:

Согласовано:

на заседании кафедры башкирской литературы, фольклора и культуры
протокол №6 от «21» января 2022 г.

Зав. кафедрой



Сунафин Г.С.



Гареева Г.Н.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА И ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ МЫСЛЬ В РОССИИ

Б1.В.ДВ.2

дисциплины по выбору

программа бакалавриата

Направление подготовки (специальность)

45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки

Отечественная филология (башкирский язык и литература, переводоведение)

Квалификация

бакалавр

Разработчик (составитель) доцент, канд. фил. наук (должность, ученая степень, ученое звание)	_____/ Мурзагулова З.Г. (подпись, Фамилия И.О.)
--	--

Для приема: 2022

Уфа 2022 г.

Составитель / составители: Мурзагулова З.Г., доцент, канд. фил. наук

Рабочая программа дисциплины *утверждена* на заседании кафедры протокол от «21» января 2022 г. № 6.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____, протокол № _____ от «____» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____,

протокол № _____ от «____» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____,

протокол № _____ от «____» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____,

протокол № _____ от «____» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)
4. Фонд оценочных средств по дисциплине
 - 4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.
 - 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
 - 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
 - 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1.Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций ¹ (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	ПК-1	ПК- 1 Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности	ИПК- 1.1 Знает: основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности; ИПК – 1.2 Умеет: применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности. ИПК- 1.3 Владеет: навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «История перевода и переводческая мысль в России» относится к дисциплинам по выбору ОП по направлению подготовки ВПО 45.03.01. –«Филология», направленности (профиля) «Отечественная филология (башкирский язык и литература, переводоведение)», изучается на 4 курсе в 8 семестре.

Цели изучения дисциплины:

- приобретение студентами комплексных знаний практико-ориентированного характера. Она построена с учетом, в первую очередь, знаний, навыков и умений, приобретаемых студентами в процессе изучения гуманитарных дисциплин и дисциплин профессионального цикла;

- сообщение студентам сведений об истории перевода в России.

¹ Указывается только для УК и ОПК (при наличии).

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		Зачтено	Не зачтено
ПК -1 Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности	ИПК- 1.1 Знает: основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;	Сформированные знания об основ теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;	Отсутствие знаний или неполные знания об основах теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;
ПК-1	ИПК – 1.2 Умеет: применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.	Сформированное умение применять полученные знания их в собственной научно-исследовательской деятельности;	Отсутствие умений или же частично освоенное умение применять их в собственной научно-исследовательской деятельности;
ПК-1	ИПК- 1.3 Владеет: навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.	Успешное и систематическое применение навыков анализа и интерпретации языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникации	Отсутствие навыков или фрагментарное применение навыков анализа и интерпретации языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникации

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ПК-1	ИПК- 1.1 Знает: основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;	собеседование, практические задания письменная контрольная работа
	ИПК – 1.2 Умеет: применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.	собеседование, практические задания письменная контрольная работа
	ИПК- 1.3 Владеет: навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.	собеседование, практические задания письменная контрольная работа

Текущий контроль успеваемости – проводится с помощью заданий:

1). Собеседование – метод контроля, организованный как беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанный на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Опрос проводится после изучения теоретического материала модуля с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения учебного теоретического материала. Вопросы должны быть четкими, ясными, конкретными.

«5 баллов» выставляется студенту, если продемонстрирована способность анализировать и обобщать информацию; сделаны обоснованные выводы, разъяснения; «4 балла» выставляется студенту, если продемонстрирована способность анализировать и обобщать информацию, сделаны обоснованные выводы, разъяснения, однако с незначительными погрешностями;

«3 балла» выставляется студенту, если не умеет анализировать и обобщать информацию, сделать обоснованные выводы, разъяснения;

«0-2» баллов выставляется студент, если не может ответить ни на один из поставленных вопросов.

Темы для собеседования (с примерными ответами):

Тема 1.Перевод в 15-16вв.

Описание исторической обстановки. Деятельность Максима Грека.

Тема 2.Состояние переводческого дела в России 17в.

В переводной литературе наметились следующие жанры: рыцарский роман, исторические хроники, произведения религиозно-дидактического содержания

Тема 3.История Отечественного перевода в 18 в.

Петровская эпоха в истории России и ее отражение в истории отечественного перевода. Характеристика переводческого дела в петровскую эпоху. Основные вопросы художественного перевода в XVIII веке.

Тема 4.Перевод в 19-н.20 вв.

В середине XIX века получают широкую популярность такие журналы, как Современник, Отечественные записки, Сын Отечества, Библиотека для чтения. На страницах этих журналов впервые русскому читателю предоставилась возможность познакомиться с текстами многих европейских и американских писателей. В русском переводе перечисленные журналы опубликовали такие произведения, как Посмертные записки Пиквикского клуба, Оливер Твист, Домби и сын, Крошка Доррит и другие Чарльза Диккенса. А также печатались романы Уильяма Теккерея, Ги де Мопассана, Даниэля Дефо.

Тема 5.Особенности переводческой деятельности в СССР

План М. Горького об ознакомлении отечественного читателя с наиболее выдающимися памятниками мировой литературы. Теоретические положения и переводческая практика Евгения Львовича Ланна. В 30-е годы XX века очень бурно развивается перевод западноевропейской художественной литературы. Переводятся на русский язык произведения Бальзака, Франса, Стендаля, Гейне, Шиллера, Байрона, Твена и многих других авторов. Как блистательные переводчики показали себя такие мастера слова, как Марк Лозинский, Татьяна Щепкина-Куперник, Самуил Маршак, Н. Любимов, Е. Калашникова и др.

Тема 6.Перевод в России в постсоветский период

Тема 7.Особенности перевода Библии и др.церковной литературы
Практическая текстологическая работа

Тема 8.Переводы на Руси восточных, тюркских письменных источников

Практическая текстологическая работа

Тема 9.Изучение переводов В.К. Тредиаковского(1717-1777).

Основными положениями переводческой теории Тредиаковского были следующие: 1. Ориентация на образованного читателя, на человека, имеющего определенные знания литературы и наук. Это положение, например, заставило Тредиаковского заменить местоимение ты в латинском тексте переводимой Аргениды на вежливое вы, ставшее нормой этикета в обращении друг к другу в русском обществе. 2. Сохранение по возможности текста оригинала, стремление в переводе к сохранению замысла автора оригинала. 3. Требование наименьшего использования варваризмов, т.е. иностранных слов. 4. Требование исправности переведенного текста, т.е. отсутствия в нем грамматических ошибок, как в синтаксисе, так и между словами. 5. Требование сохранения смысла подлинника. Будучи академическим профессором, Тредиаковский мог влиять на развитие отечественного перевода, отстаивать свои взгляды.

2) Практические задания

А) Составление докладов – презентаций

Критерии оценки (в баллах):

- **5 баллов** выставляется, если студент выступил с докладом и презентацией, очень хорошо отвечает на вопросы и умеет развернуть дискуссию по обозначенной проблеме;
- **3 балла** выставляется, если студент выступил с докладом, хорошо разбирается в материале, сумел ответить на вопросы;
- **1 балл** выставляется студенту, если он выступил с докладом, но плохо знаком с материалом, не ответил на все вопросы;
- **0 баллов** выставляется студенту, если не ответил на дополнительные вопросы, не готов к занятию.

Темы для докладов-презентаций

1. Переводы на Руси восточных, тюркских письменных источников
2. Изучение переводов В.К. Тредиаковского(1717-1777).
3. Исследование переводов А.П Сумарокова(18в.)
4. Переводческая деятельность В.И. Лукина.
5. Особенности переводческой деятельности Н.М Карамзина.
6. Художественные переводы А.С. Пушкина и М.Ю. Лермонтова
7. Введенский как переводчик.

Рубежный контроль проводится в виде письменной контрольной работы

Письменная работа – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу. Письменная работа – письменное задание, выполняемое в течение заданного времени (в условиях аудиторной работы – от 45 минут до 1,5 часов, от одного дня до нескольких недель в случае внеаудиторного задания). Письменная работа проводится в форме контрольной работы, либо тестирования.

- «5 баллов», если текст работы логически выстроен и точно изложен, ясен весь ход рассуждения. Имеются ответы на все поставленные вопросы, и они изложены научным языком, с применением терминологии, принятой в изучаемой дисциплине. Ответ на каждый вопрос заканчиваться выводом, сокращения слов в тексте отсутствуют;
- «4 баллов», если тема раскрыта, но допущены несущественные ошибки;
- «3 баллов», если тема описана не полностью, собственная точка зрения на изучаемую проблему не достаточно аргументирована;
- «2 баллов», если тема описана лишь частично, вкратце, собственная точка зрения на изучаемую проблему не аргументирована;
- «0 баллов», если не может ответить ни на один из поставленных вопросов

Вопросы для письменных контрольных работ

1. Содержание, задачи и объем курса. Историография изучения истории перевода в России
2. История отечественного перевода в древние века.
3. История отечественного перевода в Московской Руси в 12-15вв.
4. Перевод в 15-16вв.
5. Состояние переводческого дела в России 17в.
6. История Отечественного перевода в 18 в.
7. Перевод в 19-н.20 вв.
8. Особенности переводческой деятельности в СССР
9. Перевод в России в постсоветский период
10. Особенности перевода Библии и др.церковной литературы
11. Переводы на Руси восточных, тюркских письменных источников

12. Изучение переводов В.К. Тредиаковского(1717-1777).
13. Исследование переводов А.П Сумарокова(18в.)
14. Переводческая деятельность В.И. Лукина.
15. Особенности переводческой деятельности Н.М Карамзина.
16. Художественные переводы А.С. Пушкина и М.Ю. Лермонтова
17. Введенский как переводчик.

Типовые вопросы для зачета по дисциплине (для ОЗО)

Введение. Содержание, задачи и объем курса. Историография изучения истории перевода в России

История отечественного перевода в древние века.

История отечественного перевода в Московской Руси в 12-15вв.

Перевод в 15-16вв.

Состояние переводческого дела в России 17в.

История Отечественного перевода в 18 в.

Перевод в 19-н.20 вв.

Особенности переводческой деятельности в СССР

Перевод в России в постсоветский период

Особенности перевода Библии и др.церковной литературы

Переводы на Руси восточных, тюркских письменных источников

Изучение переводов В.К. Тредиаковского(1717-1777).

Исследование переводов А.П Сумарокова(18в.)

Переводческая деятельность В.И. Лукина.

Особенности переводческой деятельности Н.М Карамзина.

Художественные переводы А.С. Пушкина и М.Ю. Лермонтова

Введенский как переводчик.

Перевод в 20 веке.

Критерии оценки для зачета (ОЗО)

«Зачтено» выставляется студенту, если продемонстрированы хорошие знания в рамках обозначенного вопроса и умения на уровне требований стандарта данной дисциплины: знание фактического материала, усвоение содержания общих понятий, научной терминологии и т.д.; получены добротные ответы на дополнительные вопросы преподавателя.

«Не зачтено» выставляется студенту, если не показаны знания в рамках обозначенного вопроса и не продемонстрированы умения на уровне требований стандарта данной дисциплины: знание фактического материала, усвоение содержания общих понятий, научной терминологии и т.д.; не получены ответы на дополнительные вопросы преподавателя.

4.3. Рейтинг-план дисциплины.

Рейтинг-план дисциплины

«История перевода и переводческая мысль в России»

Направление: 45.03.01 Филология

Направленность (профиль) – Отечественная филология (башкирский язык и литература, переводоведение)

курс 4 семестр 8

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1.				
Текущий контроль				25
1. Собеседование	5	2	0	10
2. Доклад-презентация	5	2	0	10
3. Практическое задание	5	1	0	5
Рубежный контроль				25
1. Письменная работа	5	4	0	25
ИТОГО				50
Модуль 2.				
Текущий контроль				25
1. Доклад-презентация	5	2	0	10
3. Практическое задание	5	1	0	5
4. Собеседование	5	2	0	10
Рубежный контроль				25
1. Письменная работа	2.	4	0	20
ИТОГО				50
Поощрительные баллы				10
1. Участие в научных конференциях, публикация статей	10		0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий			0	–6
2. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			0	–10
Итоговый контроль				
1. Зачет				110

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Чанышева З.З. Переводоведение и практика перевода: учеб. пособие. - Уфа: РИЦ БашГУ, 2011.
2. Федоров А. А.; Гутман Д. С. История мировой художественной культуры: от Древнего мира до XVII века: учеб. пособие. - Уфа: РИЦ БашГУ, 2012.

Дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учебное пособие. - М.-СПб: АСАОЕМ1А, 2004. - 246.
2. Ахмедов А.Ф. Лирика Абд ар-Рахмана Джами. Проблемы текста им поэтики. М., «Наука» 1988.
3. Домокош Варга. Древний Восток. У начал истории письменности. Будапешт, 1979.
4. Культура и искусство античного мира и Востока. Л.-М., 1958.
5. Культура и искусство Индии и стран Древнего Востока. Сб. статей. Культурное наследие Востока. М., 1988.
6. Состояние и перспективы сравнительно-исторических исследований в тюркологии и алтаистике: материалы Всероссийской научно-практической конференции. - Уфа: РИЦ БашГУ, 2014
7. Семенов А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности. учеб. пособие. - М.: Академия, 2008;
8. Переводческие трансформации. Проблемы многоязычия в полиэтническом пространстве: [сб. науч. статей. Часть 2. - Уфа: РИЦ БашГУ, 2013.

5.2. Перечень ресурсов информационно - телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.
2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.
3. Электронная библиотечная система «ЭБ БашГУ» - <https://elib.bashedu.ru/>
4. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - <https://biblioclub.ru/>
5. Электронная библиотечная система издательства «Лань» - <https://e.lanbook.com/>

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

В вузе и на факультете башкирской филологии и журналистики учебный процесс обеспечивается наличием следующего материально-технического оборудования:

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа:	лекция	Аудитория № 213 Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 13 шт., доска

аудитория №213(главный корпус), аудитория № 311 (главный корпус).		– 1 шт., учебно-наглядные пособия, трибуна – 1 шт., мультимедиа проектор Aser P7500 Аудитория № 311 Учебная мебель партааудиторск. 3-х местн. – 10 шт.,доска – 1 шт, учебно-наглядные пособия, трибуна 600*650*1300 мм – 1шт. , стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1шт., экраннастенныйClassicSolutionмодель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт. , проектор мультимедийный Optoma X312 DLP -1 шт.
2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория №213 (главный корпус), аудитория № 311 (главный корпус), лаборатория ИТ № 312 (главный корпус).	Семинарские занятия	Аудитория № 213 Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 13 шт., доска – 1 шт., учебно-наглядные пособия, трибуна – 1 шт., мультимедиа проектор Aser P7500 Аудитория № 311 Учебная мебель партааудиторск. 3-х местн. – 10 шт.,доска – 1 шт, учебно-наглядные пособия, трибуна 600*650*1300 мм – 1шт. , стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1шт., экраннастенныйClassicSolutionмодель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт. , проектор мультимедийный Optoma X312 DLP -1 шт. Лаборатория ИТ № 312 Учебная мебель столы – 13 шт., доска – 1шт., учебно-наглядные пособия,учебно-наглядные пособия, трибуна - 1 шт., интерактивная доска SMART с проектором V25 – 1 шт., 12 компьютеров – системный блок USN QuadCore 3,2 GHzGb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX 450 W / мышь USB / LSD монитор 1,5" / Vin 10 Pro
3. Учебная аудитория групповых и индивидуальных консультаций: аудитория №213 (главный корпус), аудитория № 311 (главный корпус).	групповые и индивидуальные консультации	Аудитория № 213 Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 13 шт., доска – 1 шт., учебно-наглядные пособия, трибуна – 1 шт., мультимедиа проектор Aser P7500 Аудитория № 311 Учебная мебель партааудиторск. 3-х местн. – 10 шт.,доска – 1 шт, учебно-наглядные пособия, трибуна 600*650*1300 мм – 1шт. , стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1шт., экраннастенныйClassicSolutionмодель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт. , проектор мультимедийный Optoma X312 DLP -1 шт.

4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория №213 (главный корпус), аудитория №311 (главный корпус).	текущий контроль и промежуточная аттестация	Аудитория № 213 Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 13 шт., доска – 1 шт., учебно-наглядные пособия, трибуна – 1 шт., мультимедиа проектор Aser P7500 Аудитория № 311 Учебная мебель партааудиторск. 3-х местн. – 10 шт.,доска – 1 шт, учебно-наглядные пособия, трибуна 600*650*1300 мм – 1шт. , стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1шт., экраннастенныйClassicSolutionмодельW 243x182/3 MW-SO/W – 1шт. , проектор мультимедийный Optoma X312 DLP -1 шт.
5. Помещения для самостоятельной работы:Читальный зал №1 (главный корпус), Читальный зал №2 (главный корпус).	Самостоятельная работа	Читальный зал №1 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт. Читальный зал №2 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1 шт.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ (МОДУЛЯ)
дисциплины История перевода и переводческая мысль в России

Очная
форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3 /108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	36
лекций	12
практических/семинарских	14
лабораторных	
Других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	81,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	-

Форма контроля: зачет 8 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная лит-ра рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости(коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕ М	ЛР	СР			
1	Введение. Содержание, задачи и объем курса. Историография изучения истории перевода в России	2			2	Осн.1,2. Доп.1-3,1-7		
2	История отечественного перевода в древние века.	2			2	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы, включая информационные ресурсы и использование ресурсов интернет	1) Собеседование 2) Доклад в рамках практического занятия.
3	История отечественного перевода в Московской Руси в 12- 15вв.	1			2	Осн.1,2. Доп.3-7	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы, включая информационные ресурсы и	Практические задания

							использование ресурсов интернет	
4.	Перевод в 15-16вв.	1			2	Осн.1,2. 2,4-7	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	Практические задания
5.	Состояние переводческого дела в России 17в.	1			2	Осн.1,2. Доп.2,3,6	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	1) Доклад в рамках практического занятия.
6.	История Отечественного перевода в 18 в.	1			4	Осн.1,2. Доп.2,3,6	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	Практические задания
7.	Перевод в 19-н.20 вв.	1			4	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	Собеседование; Письменная контрольная работа
8.	Особенности переводческой деятельности в СССР	1	1		12	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	Практические задания

9.	Перевод в России в постсоветский период	1	2		20	Осн.1,2. Доп.2,3,6	1. изучение вопросов темы; 2.конспектирование основной и доп. литературы; 3. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	1) Устный опрос.
10.	Особенности перевода Библии и других церковных произведений Переводы на Руси восточных, тюркских письменных источников		2		10	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	Устный анализ текстов	Устный опрос; Письменная контрольная работа
11.	Изучение переводов В.К. Тредиаковского(1717- 1777).		2		4	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	Практические задания
12.	Исследование переводов А.П Сумарокова(18в.)		1		4	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	Подготовить доклад	собеседование
13.	Переводческая деятельность В.И. Лукина.		1		4	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2.подготовить доклад	Доклад-презентация
14.	Особенности переводческой деятельности Н.М		1		4	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций,	доклад

	Карамзина.						учебников, литературы	
15.	Художественные переводы А.С. Пушкина и М.Ю. Лермонтова		1		3	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	1) Собеседование 2) Доклад в рамках практического занятия.
16.	Введенский как переводчик.		1		1	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	1) Доклад в рамках практического занятия.
17.	Перевод в 20 веке.		1		2	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	1) Доклад в рамках практического занятия
18.	Деятельность Максима Грека.		1		1,8	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2. конспектирование основной и доп. литературы; 3. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	1) Доклад в рамках практического занятия; 2) письменная контрольная работа

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины История перевода и переводческая мысль в России

Направление подготовки

Заочная
форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3 /108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	16,2
лекций	6
практических/семинарских	10
лабораторных	
Других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	88
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	3,8

Форма контроля: зачет 6 сессия

Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная лит-ра рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости(коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
	ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1.Введение. Содержание, задачи и объем курса. Историография изучения истории перевода в России	2			8	Осн.1,2. Доп.1-3,1-7	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы, включая информационные ресурсы и использование ресурсов интернет	1)Собеседование; 2)Практические задания
2.История отечественного перевода в древние века.	2			8	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы, включая информационные ресурсы и использование ресурсов интернет	1)Собеседование; 2)Практические задания
3.История отечественного перевода в Московской Руси в 12-15вв.	2			8	Осн.1,2. Доп.3-7	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	Практические задания
4.Перевод в 15-16вв.		2		8	Осн.1,2. 2,4-7	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	Практические задания
5.Состояние переводческого дела в России 17в.		2		8	Осн.1,2. Доп.2,3,6	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	1)Собеседование; 2)Практические задания
6.История		1		8	Осн.1,2.	1. изучение вопросов темы;	Практические задания

Отечественного перевода в 18 в.					Доп.2,3,6	2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	
7.Перевод в 19-н.20 вв.		1		10	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	1)Собеседование; 2)Письменная контрольная работа
8.Особенности переводческой деятельности в СССР	2	1		10	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы, включая информационные ресурсы и использование ресурсов интернет	Практические задания
9.Перевод в России в постсоветский период		1		10	Осн.1,2. Доп.2,3,6	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	1)Собеседование; 2)Доклад-презентация
10.Особенности перевода Библии и других церковных произведений Переводы на Руси восточных, тюркских письменных источников		2		10	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	Письменный анализ текстов	1)Собеседование; 2)Доклад-презентация 3)Письменная контрольная работа